

Томская региональная общественная организация
«Российско-немецкое молодежное объединение «Югендблик»

Tomsker regionale ehrenamtliche Organisation
«Russlanddeutsche Jugendvereinigung «Jugendblick»

Историческая мозаика

Historisches Mosaik

Фотокаталог по теме «История, культура и быт российских немцев»

Fotokatalog zum Thema «Geschichte, Kultur und Lebensweise der Russlanddeutschen»

2011 год, г. Томск

2011, Tomsk

В каталоге представлены краткая история российских немцев, начиная с середины XVIII века, и фотографии книг, документов, предметов быта, сохранившиеся в семьях их детей, внуков и правнуков, проживающих на территории Томской области.

In diesem Katalog ist die kurze Geschichte der Russlanddeutschen seit Mitte des XVII Jahrhunderts mit Fotos, Büchern, Dokumenten und Alltagsdingen enthalten, diese befinden sich im Gebiet Tomsk in den Familien der Kinder, Enkel und Urenkel.

© Крайсман И.В., 2011

Фотокаталог «Историческая мозаика» создан в рамках проекта Томской региональной общественной организации «Российско-немецкое молодежное объединение «Югендблик» при финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии.

Fotokatalog „Historisches Mosaik“ ist im Rahmen des Projekts von der Tomscher regionalen ehrenamtlichen Organisation „Russlanddeutsche Jugendvereinigung „Jugendblick“ geschaffen und finanziell vom Ministerium des Innern Deutschlands unterstützt.

Руководитель проекта: И.В. Крайсман
Дизайн и верстка: А.А. Крайсман
Перевод на немецкий язык: А.И. Банземир
Корректор русского текста: Н.Д. Ганькина

Projektleiterin: I. Kreismann
Design und Umbruch: A. Kreismann
Übersetzung ins Deutsche: A. Banzemir
Korrektor des russischen Textes: N. Gankina

Над реализацией проекта работали:
С.И. Райская, с. Кожевниково
Н.В. Юркина, с. Кожевниково
Т.Н. Михня, с. Кривошеино
Н.Е. Бриль, г. Томск
А.И. Банземир, г. Томск
С.Ф. Вершинина, д. Нелубино, Томский район
Г.Н. Абрамова, п. Кисловка, Томский район

Am Projekt haben gearbeitet:
S. Raikaja, das Dorf Koshewnikowo
N. Jurkina, das Dorf Koshewnikowo
T. Michnja, das Dorf Kriwoscheino
N. Bril, die Stadt Tomsk
A. Banzemir, die Stadt Tomsk
S. Werschнина, das Dorf Nelubino, Tomsker Rayon
G. Abramowa, das Dorf Kislowka, Tomsker Rayon

Партнеры проекта: Томская немецкая национально-культурная автономия, Музей истории образования Томского района, Первичная профсоюзная организация студентов Томского государственного университета.

Projektpartner: Tomscher deutsche national-kulturelle Autonomie, das Museum der Gründungsgeschichte des Rayons Tomsk, Primäre Studentengewerkschaftsorganisation der Staatlichen Universität.

Мы благодарим за помощь в сборе материалов: Елизавету Густавовну (Альбах) Малахову, Лидию Ивановну Массольд, Лидию Давыдовну (Оккель) Юркину, Эмму Андреевну Шнайдер, Тамару Петровну Бриль, Светлану Андреевну Шпедт, Эмму Карловну Грасмик, Екатерину Андреевну Кречман, Марию Александровну (Гельм) Фишер, Нину Соломоновну Гохвейс, Люсю Рудольфовну Ламбрехт, Мину Карловну Бренингер, Тамару Давыдовну (Оккель) Шейкину, Веру Андреевну (Штоппель) Коннову.

Wir bedanken uns bei folgenden Menschen für die Hilfe bei der Materialiensammlung:
Elisoweta (Albach) Malachowa, Lidia Massold, Lidia (Okkel) Jurkina, Emma Schneider, Tamara Bril, Swetlana Spedt, Emma Grasmik, Ekaterina Kretschman, Maria (Gelm) Fischer, Nina Gochweis, Lusja Lambrecht, Mina Breninger, Tamara (Okkel) Scheikina, Wera (Stoppel) Konnowa.

Вместо предисловия

Время не стоит на месте, оно стремительно мчится вперед, оставляя позади наши беды и радости, войны и другие трагедии отдельного человека и всей страны. Залечивая раны и боль, время, порою, полностью стирает из памяти сами события, факты, искажая их суть и даже саму историю. А это лишает нас возможности сделать вывод из чужих ошибок, не предостерегает от опасности их повторения. Именно по этой причине мы нередко возвращаем в свою жизнь и переживаем похожие события, но они уже, как правило, масштабнее, разрушительнее и глобальнее.

Ни для кого не секрет, что любая вещь хранит в себе историю и многое может рассказать о традициях народа. Будь то прялка, деревянный сундук, вышитая скатерть или вязаные носочки с традиционным орнаментом. В национальной одежде, предметах быта находят отражение основные черты характера народа, его самобытность и культура. Да и о старинных фотографиях можно смело говорить как о носителях истории, быта, культуры.

Но вещи стареют, их выбрасывают, фотографии выцветают, теряя изображение. Если не уделять внимание при работе с молодежью традициям, обычаям, т.е. сохранению культурного наследия предков, то в конечном итоге в силу объективных причин будет безвозвратно утрачено все, что было накоплено веками, а это основа Рода, определенный стержень, жизненные устои, без которых будущее уже имеет смутные и ненадежные очертания. Потеря знаний о своих корнях приводит к забвению, к утрате связи поколений и осознания своей принадлежности к тому или иному народу, а без этого невозможно движение вперед.

Задуматься обо всем этом побудила произошедшая со мной история, корнями своими уходящая в далекие и трудные годы войны, репрессий, депортаций, несправедливых обвинений. Эту историю, как предисловие к каталогу и обоснование реализуемого нами проекта «Историческая мозаика», я хочу рассказать всем.

Vorwort

Die Zeit läuft und läuft schnell unsere Unglücke und Freuden, Kriege und andere Tragödien eines Einzelmenschen und des ganzen Landes vorbei lassend. Wunden und Schmerz heilend löscht die Zeit ab und zu die Ereignisse, die Tatsachen selbst aus unserem Andenken, indem das Wesentliche und sogar die Geschichte entstellt werden. Das entzieht uns die Möglichkeit, die Konsequenzen zu ziehen und warnt vor der Gefahr der Unheilwiederholung nicht.

Ebendeshalb erleben wir immer wieder ähnliche Ereignisse, aber diese sind schon riesiger, mehr zerstörend und globaler.

Das ist kein Geheimnis, dass jede Sache in sich selbst die Geschichte behielt, und viel über die Traditionen des Volks erzählen kann. Es ist egal, ob es um ein Spinnrad, eine Holztruhe, ein gesticktes Tischtuch oder gestrickte Söckchen mit dem traditionellen Ornament geht. Die Trachten, die Alltagsgegenstände spiegeln die Grundcharaktereigenschaften des Volks, seine Eigenart und Kultur wider. Altertümliche Fotos sind auch die Träger der Geschichte, der Lebensweise und der Kultur.

Aber die Zeit verfließt, die Sachen veralten und werden weggeworfen, die Fotos verbleichen und verlieren das Bild. Wenn das Kulturerbe der Vorfahren den Jugendlichen nicht vermittelt wird, können wir dann um alles kommen, was endlos lang aufgespeichert wurde, das bildet die Grundlage der Gens, bestimmtes Kernstück des Lebens, die Lebensgrundsätze, und ohne diese hat das Leben schon undeutliche und unzuverlässige Umriss. Falls die Kenntnisse über unsere Ursprünge verloren werden, wird das zu Vergessenheit, zu Verlust der Verbindung zwischen den Generationen führen, und die Menschen werden sich ihrer ethnischen Angehörigkeit nicht bewusst sein, in diesem Fall ist die Vorwärtsbewegung nicht möglich.

Mich hat eine mit mir passierte Geschichte darüber nachdenken lassen, die ursprünglich aus der entfernten und schwierigen Jahren der Repressalien, der Deportationen und der ungerechten Beschuldigungen stammt. Diese Geschichte möchte ich Ihnen als Vorwort zu unserem Katalog und als Begründung vom uns verwirklichten Projekt „Historisches Mosaik“ erzählen.

Однажды в мои руки попала старая, пожелтевшая, потрескавшаяся и выцветшая от времени фотография, с которой, как оказалось, связана судьба Николая Ганькина, родного брата моего дедушки.

Отец моего папы, Петр Ганькин, погиб в 1944 году во время Великой Отечественной войны под Ригой. В память о нем осталась лишь фотография и рассказы бабушки. До войны Петр Ганькин работал в Каргасокском районе, в Среднем Васюгане, начальником райфинотдела. Был грамотным и уважаемым человеком. В этом же районе жил и его брат Николай. Во время войны он дошел до Берлина и вернулся работать в Каргасокский район. Николай приезжал к бабушке и просил отдать моего отца ему на воспитание, но та категорически отказалась и, второй раз выйдя замуж, родственных отношений с ним не поддерживала.

Вот и все, что я знала до недавнего времени об отце своего папы и его родственниках.

В 2008 году в рамках реализации проекта по сохранению истории российских немцев (создание видеofilма) я побывала в Каргасокском районе. У меня была также надежда узнать что-то и о своих родственниках, в том числе и с помощью старой фотографии.

По национальности Петр и Николай Ганькины, по нашему мнению, ханты (из числа коренных малочисленных народов Сибири и Севера).

Я связалась с архивом Каргасокского района, переговорила с людьми, которые могли владеть информацией, но, к сожалению, ничего нового узнать не смогла. А в ходе сбора интервью для создания видеofilма узнала много интересного о взаимодействии коренных жителей северного и сурового района Томской области с депортированными немцами с Поволжья.

Лидия Яковлевна Кокуркина, немка по национальности, например, вспоминала, что в те годы существовала программа в поддержку коренного малочисленного народа. Был интернат для детей, где кормили, одевали, обували бесплатно. Удавалось устроить в этот интернат и немецких ребятишек, тем самым спасти их от голода. Чтобы сделать это, приходилось идти на обман. Благодаря этому они выжили, выстояли, перенесли все тяготы.

Уезжая, на всякий случай я оставила номер своего телефона.

Einmal ist ein altes, vergilbtes, rissiges und mit der Zeit verblichenes Foto in meine Hände geraten, mit dem das Schicksal von Nikolaj Gankin, dem leiblichen Bruder meines Großvaters, verbunden ist. Der Vater meines Papas, Petr Gankin, ist 1944 während des Großen Vaterländischen Kriegs nicht weit von der Stadt Riga gefallen. Zum Andenken an meinen Großvater sind nur ein am Ende der 30er Jahren geschaffenes Porträt und die Erinnerungen der Großmutter geblieben. Vor dem Krieg hat Petr Gankin in Kargassoker Rayon in Mittelwasjugan als Vorgesetzter des Rayonsfinanzamts gearbeitet. Er war ein ausgebildeter Mensch und hat Achtung genossen.

In demselben Rayon hat sein Bruder Nikolaj gelebt. Den Krieg hat er in Berlin beendet und ist dann in den Rayon Kargassok zurückgekehrt, um dort zu arbeiten. Nikolaj ist zur Oma gefahren und hat sie gebeten meinen Vater ihm zurückzugeben, damit er selbst meinen Vater erziehen könnte. Aber die Großmutter war dagegen. Dann ist die Großmutter in einen anderen Rayon umgezogen, hat zum zweiten Mal geheiratet und keine verwandtschaftlichen Verhältnisse unterstützt.

Es wäre alles, was ich von meinem Großvater und seinen Verwandten gewusst habe.

Als ich aufgewachsen bin, wollte ich viel mehr von dem mir fast unbekanntem Opa wissen.

2008 bin ich im Rahmen des Projekts bezüglich der Bewahrung der Geschichte der Russland-Deutschen (Videofilm) im Rayon Kargassok gewesen und habe gehofft, etwas von meinen Verwandten zu erfahren. Unserer Meinung nach, ist Petr Gankin aus Hanty (aus einem der zahlreichen Völkern von Sibirien und dem Norden) gestammt. Ich nahm mit dem Archiv des Rayons Kargassok Kontakt auf und sprach dort mit Menschen, die für mich wichtige Informationen besorgt haben. Ich habe denen zwei meine alten Aufnahmen gezeigt. Leider konnte ich nichts Neues erfahren.

Aber während des Interviews habe ich viel Interessantes über das Zusammenleben der Bewohner des harten nördlichen Rayons im Tomsker Gebiet und der deportierten Deutschen vom Wolgagebiet erfahren. Lidija Kokurkina, eine Deutsche, hat sich zum Beispiel daran erinnert, dass es in jenen Zeiten ein Programm zur Unterstützung der nicht zahlreichen Stammbevölkerung gegeben hat. Es hat ein Internat gegeben, wo die Kinder unentgeltlich angezogen und genährt wurden. Manchmal ist es gelungen, die deutschen Kinder dort zu unterbringen, und sie damit vor Hunger zu retten. Um das zu machen, hat man die Menschen auch betrügen müssen. Deswegen haben sie überlebt, ausgehalten, alle Anstrengungen übertragen.

Als ich nach Hause fuhr, gab ich auf alle Fälle meine Telefonnummer.

В сентябре 2009 года мне позвонили из Кargasка. Валентина Михайловна Зарубина и Севилле Руштыевна Кереджи Оглы сообщили мне, что в августовском номере районной газеты вышла статья, которая меня очень заинтересует. Прочитав ее, я узнала, что в августе того года в Кargasокский район приезжал из Латвии Карл Карлович Берзиньш. 50 лет назад он вместе с родителями вернулся на родину из этих мест, куда их в сороковые годы депортировали по Указу Сталина. В статье Карл Карлович упоминает, что его отец, когда еще был жив, просил его, если он когда-нибудь вернется в Томскую область, разыскать родственников Николая Ганькина.

Я обрадовалась возможности хоть что-то узнать хотя бы о своем двоюродном дедушке. Валентина Михайловна дала мне телефон Карла Карловича в Латвии, я набрала его номер.

– Где же Вы были, когда я был у Вас? – это была первая фраза, которую я услышала от него, когда представилась.

Мы долго разговаривали.

От него я узнала, что Николай Ганькин был начальником рыболовецкой артели, где работали сосланные, депортированные и репрессированные представители разных национальностей (в основном латыши, эстонцы и немцы с Волги), в том числе и родители Карла Карловича.

– Мой отец рассказывал, что это был великой души человек! – начал свой рассказ Карл Карлович. – Грамотный, умный, отзывчивый, он не только вывел артель в передовые, но и заботился о людях, помогал им. Был простым в общении, над людьми себя не ставил, в решении некоторых вопросов советовался с рабочими. Активно использовал опыт и знания депортированных специалистов в развитии артели. С уважением относился ко всем. И работали у него все хорошо. Не раз его приглашали на высокую должность в Кargasок, но он отказывался. Он считал, что жизнь человека важнее всех правил и законов, поэтому работал там, где мог помочь, где был нужен людям. Именно поэтому не ради себя, а ради людей мог и нарушить закон, хотя понимал, что это могло стоить ему жизни.

После этой фразы Карл Карлович ненадолго замолчал, а потом добавил:

– При хорошем улове Николай разрешал рыбакам по одному осетру забирать домой – кормить семью. Нашей семье за ударную работу моей мамы (она работала на ферме)

Im September 2009 hat man mich aus Kargasok angerufen. Walentina Michailowna Sarubina und Ssewille Rustyjewna Keredshy Ogly haben mich benachrichtigt, dass im August in der Rayonszeitung ein Artikel erschienen ist, der für mich interessant sein könnte. Als ich diesen Artikel gelesen habe, habe ich erfahren, dass im August jenes Jahres Herr Karl Bersinsch aus Lettland in dem Kargasoker Rayon zu Besuch war. Herr Bersinsch ist vor 50 Jahren mit seiner Familie nach Hause zurückgekehrt. In unsere Gegend ist er in den 40er Jahren nach dem Erlass von Stalin deportiert worden.

Im Artikel hat's gestanden, Karls Vater, als er noch am Leben war, hat Karl gebeten, dass er nach den Verwandten von Nikolaj Gankin sucht, falls er irgendwann nach Tomsker Gebiet zurückkehrt.

Im Artikel stand es, dass Karls Vater, als er noch lebte, den Karl gebeten hat, die Verwandten von Nikolaj Gankin zu finden, falls er irgendwann ins Gebiet Tomsk kommen sollte.

Ich habe mich über die Möglichkeit gefreut, etwas von meinem Großvater erfahren. Walentina hat mir Karls Nummer in Lettland gegeben und ich habe ihn angerufen. „Wo waren Sie denn, als ich in Russland war!!!“ – erstes, was ich von ihm hörte, nachdem ich mich vorgestellt hatte. Wir haben lange geredet. Ich hab' erfahren, dass Nikolaj ein Leiter der Fischgenossenschaft war, wo die verbannten, deportierten und verfolgten Vertreter verschiedener Nationalitäten (die Letten, die Esten und die Deutschen von der Wolga) gearbeitet haben, darunter waren die Eltern von Karl Bersinsch.

„Mein Vater erzählte, dass er ein großherziger Mensch war!“ – fing Kalr Bersinsch seine Erzählung an. „Er war intelligent, schriftkundig, lese- und schreibkundig, hilfsbereit. Er hat nicht nur für die Fischgenossenschaft gesorgt, er kümmerte sich um die Menschen und hat ihnen geholfen. Er war kontaktfreudig, ist nie überheblich gewesen, in einigen Fragen hat er die Arbeiter zu Rate gezogen. Die Erfahrung und die Kenntnisse der deportierten Fachleute hat er bei der Entwicklung der Fischgenossenschaft intensiv eingesetzt. Er hat die anderen Menschen respektiert. Und alle haben produktiv gearbeitet. Ihm wurde mehrmals angeboten eine hohe Stellung in Kargasok zu bekleiden, er hat aber diese Angebote abgelehnt. Seiner Meinung nach ist das Menschenleben viel wichtiger, als alle Regeln und Gesetze, deswegen hat er dort gearbeitet, wo man ihn brauchte. Deswegen konnte er wegen der Menschen die Gesetze verletzen, obwohl er wusste, dass dadurch mit dem Leben riskierte.“ Nach diesem Satz hat er geschweigt.

передал в хозяйство телочку. В других местах мор был. А мы выжили и план высокий выполняли. Более 50 лет прошло с тех пор, но наша семья с благодарностью вспоминает этого человека.

Этот рассказ стал еще одним подтверждением тому, что добрые дела даже после смерти человека эхом благодарности откликаются его детям и внукам.

30 апреля 2010 года Карл Карлович Берзиньш позвонил мне и сообщил, что стоит на братском кладбище в Залениеках, где похоронен мой дед, лейтенант Петр Яковлевич Ганькин, и возложил цветы у Камня, на котором высечены его имя и фамилия.

– Я выполнил просьбу своего отца, – сказал он, – поклонился Петру Ганькину, который погиб, защищая мою Родину, с благодарностью вспомнил и Николая Ганькина, который помог выжить в северных районах Сибири моей семье.

Я не сомневаюсь, что Карл Карлович еще не один раз с цветами приедет на воинское братское кладбище в Залениеках, чтобы почтить память наших солдат и офицеров.

А я с благодарностью буду помнить его – человека, который не дает погаснуть огню исторической памяти. Так старая фотография помогла установить связь времен и поколений, восстановить хотя бы одну страничку из истории моего рода. Вот почему необходимо сохранять традиции, культуру, быт своего народа. Это дань памяти и возможность выразить знак уважения и почтения к своим предкам.

Пока жива память, живет и народ.

В рамках данного проекта, в период юбилейных дат (в 2011 году трагической – 70 лет со дня Указа Сталина и массовой депортации немцев Поволжья и других регионов в Сибирь и Казахстан, а в 2013-м праздничной – массовое переселение немцев в Поволжье по приглашению Екатерины Великой) хочется еще и еще раз ответить на вопрос и рассказать молодым, кто же такие российские немцы.

Это народ, который крепкими корнями врос в Русскую землю, дисциплинированный, трудолюбивый, честный, хозяйственный, мастеровитый. Это люди, которые, как и другие россияне, своим трудом в сороковые годы приближали День Победы, они достойно перенесли тяготы несправедливых и чудовищных обвинений. Несмотря на то, что были чужими среди своих, они не озлобились, все силы, душу вкладывали в развитие нашей Родины.

Dann hat er noch gesagt: „Falls es einen guten Fang gegeben hat, hat Nikolaj den Fischern erlaubt einen Stör mitzunehmen. Unsere Familie hat von Nikolaj ein Stierkalb für die Stoßarbeit meiner Mutter (sie hat an einem Landwirtschaftsbetrieb gearbeitet) bekommen. Es hat ein Massensterben in anderen Orten gegeben. Und wir sind am Leben geblieben und haben den Plan erfüllt. Seitdem sind schon 50 Jahre gegangen. Unsere Familie hat sich an diesen Menschen immer mit der Dankbarkeit erinnert.

Diese Erzählung beweist, dass man für die Wohltaten eines Menschen noch seine Kinder und Kindeskinde bedankt werden können.

Am 30. April 2010 hat mich Karl Bersinysch angerufen und gesagt, dass er jetzt auf dem Massenfriedhof in Saleenky steht, wo mein Großvater, Leutnant Petr Gankin, umgekommen ist. Er hat die Blumen am Grabstein niederlegt, an dem der Name und der Vorname meines Großvaters ausgemeißelt sind.

„Ich habe die Bitte meines Vaters erfüllt. Ich hab' mich Petr Gankin tief verneigt, der 1944 meine Heimat verteidigend umgekommen ist und mich dankend an Nikolaj Gankin erinnert, der meiner Familie geholfen hat, in den nördlichen sibirischen Räumen am Leben zu bleiben.

Ich zweifle nicht daran, dass Karl Bersinysch noch vielfach auf den Massenfriedhof in Saleenky zurückkehrt und die Blumen am Grabstein niederlegt, um Gedenken unsrer Soldaten und der Offiziere zu ehren. Und ich werde mich dankbar an meinen Großvater erinnern, an einen Menschen, der dem Feuer des historischen Andenkens nicht erlöschen lässt.

So hat ein altes Foto geholfen, eine Verbindung zwischen den Generationen herzustellen und sich mindestens eine Seite der Geschichte meines Volks ins Gedächtnis zurückzurufen. Es ist sehr wichtig, Traditionen, Kultur und Lebensweise seines Volks zu bewahren. Das ist der Tribut dem Gedächtnis und eine gute Möglichkeit seine Voreltern zu ehren. Bis die Erinnerungen leben, lebt das Volk.

Im Rahmen dieses Projekts, aus Anlass der Jubiläumsdaten, (2011 sind schon 70 Jahre gegangen, seitdem die Deutschen des Wolgagebiets laut dem Erlass von Stalin in Sibirien und nach Kasachstan deportiert wurden, 2013 ist das Jahr der Massenumsiedlung der Deutschen laut der Einladung Katarina der Zweiten nach Wolgagebiet) möchte man noch einmal die Frage, wer die Russland-Deutschen sind, für die Jugend beantworten. Das ist ein Volk, das seine Wurzel in den Russischen Boden gefasst hat, es ist diszipliniert, arbeitsam, ehrlich und haushälterisch.

И сегодня мы должны оставаться людьми, помогать друг другу, сохраняя историю, укрепляя жизненные ценности и устои наших предков.

Начиная этот проект, мы исходили из того, что любой проект должен быть нужным, должен стать хоть маленькой, но искоркой, способной при необходимости согреть не только тело, но отогреть душу, поддержать, направить, помочь в пути, который мы называем Жизнью! Стать связующей нитью между прошлым и будущим.

Предлагаем Вашему вниманию фотографии вещей, предметов быта, которые характеризуют российских немцев, могут многое рассказать о них, открыть что-то новое об их обычаях и традициях.

Для кого-то знакомство с этими экспонатами, как и для меня старая фотография и рассказ К.К. Берзиньша, возможно, станет откровением, позволит сделать для себя настоящее открытие и пополнить не только багаж знаний о прошлом, но и задеть самые тонкие струны души, станет началом возвращения к своему Роду, к изучению своих корней.

Такое не проходит бесследно.

И. Крайсман.

Diese Menschen, wie die anderen Staatsbürger Russlands, haben in den 40er Jahren auch durch ihre Arbeit den Siegertag beschleunigt, sie haben würdig alle Lasten der ungerechten und ungeheuerlichen Beschuldigungen ertragen. Obwohl sie „fremd“ unter den Ortseinwohnern waren, sind sie nicht erbittert geworden, sie haben sich die Mühe gegeben, unsere gemeinsame Heimat zu entwickeln.

Heute müssen wir Menschen bleiben und einander helfen, die Geschichte bewahren und die Lebenswerte mit den Grundsätzen unserer Voreltern festigen.

Hoffentlich wird dieses Projekt ein Funke werden, der nützlich sein wird und die Menschenseele erwärmen kann, uns auf dem Weg, die wir „das Leben“ nennen, helfen wird. Das Projekt muss die Vergangenheit mit der Zukunft verbinden.

Wir möchten Ihnen die Fotos der Sachen, der Alltagsdingen darstellen, die das Volk charakterisieren und viel über es erzählen können, etwas Neues in seinen Sitten und Bräuchen offen können. Diese Fotos und die Erzählung von K. Bersinsch können für jemanden, wie für mich zum Beispiel, eine Offenbarung werden und das lässt eine richtige Entdeckung schaffen und die Kenntnisse in Bezug auf die historische Vergangenheit unseres Volks verbreiten. Das kann helfen, unsere ursprünglichen Wurzeln finden. Das vergeht spurlos nicht.

I. Kreismann.

Историческая справка

Выходцы из Германии играли важную роль в экономической и культурной жизни России на протяжении нескольких веков. Они занимали разные должности в военном деле, медицине, были ремесленниками, ювелирами, живописцами, архитекторами, учеными. Знаменитые реформы Петра I не могли бы осуществиться без привлечения иностранных, в основном, немецких специалистов.

Манифест Екатерины II в 1763 году стал сигналом к началу переселения европейцев в Россию. Россия предложила им свободу и самостоятельность. Им были обещаны не только большие бесплатные наделы земли, безвозмездные подъемные, ссуды с рассрочкой от 10 до 30 лет. Переселение было организовано российской стороной, и поступили такие заманчивые предложения, как свобода вероисповедания, освобождение от воинской повинности, от налогов и других податей, право на общинное самоуправление. На колонистов (а именно так они долгое время именовались) не распространялось крепостное право. И почти все льготы с неперменной припиской – «на вечные времена».

Колонисты осваивали земли на российских окраинах, на берегах Поволжья, сохраняя областное и конфессиональное самоназвание, которое на протяжении десятилетий (иногда столетий) преобладало над общенациональным. Они называли себя «швабами», «меннонитами», «католиками», «лютеранами»...

Нелегко приходилось немцам-колонистам в первые годы жизни на новом месте. Трудно они привыкали к природным и климатическим условиям. Вековая степь, и сегодня считающаяся краем рискованного земледелия, при плохой обработке старинными орудиями труда скупно вознаграждала тяжелый труд. Кочевые племена калмыков и казахов нападали на поселения, вырезали целые семьи, угоняли скот, а людей продавали в рабство на рынках Хивы и Бухары.

Немаловажную роль в освоении малопродуктивных и засушливых земель сыграли традиционные национальные черты немцев – трудолюбие, трезвость, практичность и особая склонность к ремеслам. Со временем для немцев-колонистов и их потомков Россия стала настоящей Родиной.

Historische Auskunft

Auswanderer aus Deutschland spielten eine wichtige Rolle im Wirtschafts- und Kulturleben Russlands im Laufe einiger Jahrhunderte. Sie bekleideten verschiedene Stellungen: sie arbeiteten als Militärpersonen, Medizinarbeiter, Handwerker, Juwelier, Maler, Architekten und Wissenschaftler. Berühmte Reformen von Peter dem Ersten waren ohne Anwerbung der ausländischen und vor allem deutschen Fachleute unmöglich.

Das Manifest von Katarina der Zweiten, das 1763 erlassen wurde, war ein Signal zum Beginn der Übersiedlung von Europäern nach Russland. Unser Land bot ihnen Freiheit und Selbstständigkeit an. Man versprach ihnen nicht nur die großen kostenlosen Grundstücke, sondern auch das unentgeltliche Umzugsgeld und die Darlehen auf Raten von 10 bis 30 Jahren.

Die Übersiedlung wurde von der Russlandseite veranstaltet, dabei wurden folgende verlockende Vorschläge gemacht: Glaubensbekenntnisfreiheit, Wehrverpflichtungsbefreiung, Steuer- und Abgabebefreiung und Recht für die Gemeindegeldverwaltung. Die Hörigkeit hat sich auf die Kolonisten (so wurden damals die Übersiedler aus Europa genannt) nicht verbreitet. Und fast alle Vorzugsrechte wurden mit dem Zusatz „für alle Zeiten“ eingeräumt.

Die Kolonisten erschlossen die Gegend auf den Russlandrandgebieten, an den Ufern des Wolgagebiets. Die Auswanderer bewahren Gebiets- und Konfessionselbstbewusstsein, das im Laufe der Jahrzehnte (manchmal der Jahrhunderte) über das allgemeine nationale Selbstbewusstsein vorherrschte. Sie nannten sich „Schwabens“, „Mennoniten“, „Katholiken“, „Lutheraner“...

In den ersten Jahren war es den deutschen Kolonisten sehr schwer in dem neuen Ort zu leben. Sie gewöhnten sich schwer an die Natur- und Klimabedingungen. Wenn die uralte Steppe, die auch heutzutage als gewagtes Ackerbaugebiet gilt, schlecht mit den altertümlichen Werkzeugen bearbeitet wurde, belohnte sie kärglich die harte Arbeit der Ackerbauern. Die Nomadenstämme von Kalmyken und Kasachen griffen die Siedlungen an, metzelten viele Familien nieder, trieben das Vieh weg, und die Menschen wurden in die Sklaverei auf den Märkten von Chiwa und Buchara verkauft.

Bei der Erschließung der unfruchtbaren Dürreländer spielten die traditionellen Nationalzüge der Deutschen – Arbeitsamkeit, Nüchternheit, praktischer Sinn und eine besondere Veranlagung zu den Gewerben – eine wichtige Rolle. Russland wurde mit der Zeit echte Heimat für die deutschen Kolonisten.

За долгие годы жизни в Поволжье немцы сохранили свою самобытность. Вот как описывается их жизнь в конце XIX века в журнале «Нива»: «Немцы-колонисты живут замкнутой жизнью, строго придерживаясь своей религии, обычаев и нравов своей страны, почти не поддаваясь влиянию склада жизни России..., сохраняя родной язык..., во всем складе жизни и умственном кругозоре проглядывает влечение к родному...»

До августа 1941 года немцы проживали преимущественно в южных регионах (на Кавказе и черноморском побережье) и в Поволжье, где в советское время существовала немецкая республика. В начале Второй мировой войны немцев по Указу Сталина переселяют на Урал, в Сибирь, Казахстан и Среднюю Азию, подвергается ликвидации Автономная немецкая республика («образцовая сталинская республика») на Волге.

Сегодня российские немцы проживают дисперсно во всех субъектах РФ. В Омской области и Алтайском крае существуют два немецких национальных района. С начала 90-х годов XX века в рамках программы Правительства Федеративной республики Германия по оказанию помощи немецким диаспорам в странах СНГ, в России стали реализовываться проекты по проведению культурных, экономических, гуманитарных и других программ. На сегодняшний день на территории России действует более 400 центров встреч российских немцев: немецких национально-культурных автономий, центров немецкой культуры, молодежных организаций и др., которые объединяют три федеральные структуры – Федеральная национально-культурная автономия российских немцев, Международный союз немецкой культуры (www.rusdeutsch.ru) и Немецкое молодежное объединение (www.jdr.ru).

По инициативе российских немцев, проживающих на территории Томской области, были также созданы различные общественные организации, которые на сегодняшний день известны и за пределами своего региона. Их деятельность способствует сохранению культурной самобытности российских немцев, их истории, а также развитию и популяризации немецкого языка.

Die Deutschen erhielten ihre Eigenart ungeachtet des langen Lebens im Wolgagebiet. So wird ihr Leben am Ende des XIX. Jahrhunderts in der Zeitschrift „Niwa“ beschrieben: „Die deutschen Kolonisten führen ein geschlossenes Leben, hielten sich an ihre Religion, Sitten und Bräuche ihres Landes und ließen sich von der Stammbevölkerung Russlands nicht beeinflussen... Sie erhielten ihre Sprache..., die ganze Lebensart der Deutschen und ihr Geistesgesichtskreis zeigen ihre Leidenschaft für alles Liebe...“

Bis August 1941 lebten die Deutschen vorwiegend in den südlichen Regionen (im Kaukasus und an der Schwarzmeerküste) und im Wolgagebiet, wo die deutsche Republik in der Sowjetzeit existierte.

Am Anfang des Zweiten Weltkriegs wurden die Deutschen laut dem Erlass von Stalin ins Uralgebirge, nach Sibirien, Kasachstan und Mittelasien verbannt. „Stalins Musterrepublik“ an der Wolga wurde auch liquidiert.

Die Russlanddeutschen leben heute vereinzelt in allen Föderationssubjekten Russlands. In der Oblast Omsk und in der Region Altai gibt es zwei deutsche Nationalgebiete. Seit Anfang der 90er Jahre des XX. Jahrhunderts werden die Projekte im Rahmen des Programms der deutschen Regierung zur Hilfeleistung den deutschen Diasporen in der Gemeinschaft unabhängiger Staaten in Russland realisiert. Diese Projekte sind mit den Kultur-, Wirtschafts-, Geisteswissenschaftsbereichen verbunden.

Heutzutage fungieren mehr als 400 Begegnungszentren der Russlanddeutschen auf dem Territorium des Landes: deutsche nationale Kulturautonomie, Zentren für deutsche Kultur, Jugendorganisationen u.a., die drei Föderationsstrukturen – Föderale national-kulturelle Autonomie der Russlanddeutschen, Internationaler Verband der deutschen Kultur (www.rusdeutsch.ru) und Jugendring der Russlanddeutschen (www.jdr.ru) vereinigen.

Aus eigener Initiative der Russlanddeutschen, die in der Oblast Tomsk leben, wurden auch verschiedene ehrenamtliche Organisationen gegründet, die heute auch außerhalb der Oblast bekannt sind. Ihre Tätigkeit fördert Aufbewahrung der Kultureigenart der Russlanddeutschen, ihre Geschichte sowie die Entwicklung und Popularisierung der deutschen Sprache.

Geographisch-Administrative
KARTE
des Autonomen Gebietes
der Wolgadeutschen.

Polkrowsk (Kosakowstadt) u. Wolga
Vereine für das Deutschtum
im Ausland e.V.
Kamyschinsk 26 - O-1295 Saint Augustin 2



Административно-географическая карта
автономной области поволжских немцев



Сборник проповедей на каждое воскресенье года. Книге более 100 лет.
Сборник в церкви читал Пастер. Новый год в церкви начинается с адвента и до адвента: Рождество, Пасха, Троица и 26 (28) воскресений до адвента.

Sammlung der Predigten für jeden Sonntag des Jahres. Das Buch ist ungefähr 100 Jahre alt.
Die Sammlung wird in der Kirche vom Pastor gelesen. Das Neujahr beginnt und endet sich mit dem Advent: Weihnachten, Ostern, Pfingsten und noch 26 (28) Advente.



Собрание Христианских песен
для всеобщего и домашнего
богослужения немецких
евангелических колоний на Волге.
Юрьев 1905

Sammlung der Christlichen Lieder
für die öffentliche und häusliche An-
dacht zum Gebrauch der deutschen
evangelischen Kolonien an der Wolga
Jurjew 1905



Религия была неотъемлемой частью жизни немецкого поселенца и занимала в ней одно из самых значительных мест. Книгой, которую колонист знал лучше других и чаще всего читал, была Библия. Кроме того, почти в каждой семье имелись сборник церковных песнопений, нравоучительные книги, церковный календарь. Детей с малых лет приобщали к чтению и вере предков через семейное чтение Библии и другой религиозной литературы.

Именно эти книги немцы-колонисты, как самое ценное, увезли с собой в далекие края. Именно их сохранили до сегодняшних дней: уничтоженные, выцветшие страницы или строчки восстанавливали сами, вписывая аккуратно ручкой или карандашом отсутствующий текст. Со временем, используя искусство фотографии, фотографировали каждую страницу книги и вручную переплетали.

Religion war ein unabdingbaren Bestandteil des Lebens der deutschen Siedler und nahm daran einer der wichtigsten Platz. Das Buch, das Kolonist kannte besser als die andere, und die öfter gelesen wurde, war die Bibel. Auserdem hatte fast jede Familie eine Sammlung von Kirchenliedern, moralisierende Bücher und der kirchlichen Kalender. Die Kinder wurden von Kindheit ins Lesen und Glauben der Vorfahren durch das Lesen der Bibel und anderen religiösen Literatur einbezogen.

Gerade diese Bücher haben die deutsche Kolonisten, als das wertvollste in ferne Länder mitgenommen. Genau sie wurden bis heute bewahren: zerstörte, verschossene Seiten oder Zeilen wurden selbst erneuert, der fehlende Text wurde wieder ordentlich mit dem Kugelschreiber oder Bleistift eingeschrieben. Im Laufe der Zeit benutzte man die Kunst der Fotografie, fotografierte man jeder Seite des Buches mit der Hand und bindete miteinander ein.

Евангелие св. Иоанна
(перифотografiрована и
переплетена вручную)

Das Evangelium St. Johannis





Маленький Тимофей

Библейские истории для детей и дома.
«И потому что тебе с детства знакомо
Святое Писание, оно может тебя научить
высшему счастью через веру в Иисуса
Христа».

Таловка вблизи Саратова на Волге
1914 год.

Der kleine Timotheus

Biblische Geschichten aus dem alten und neuen
Testamente zum Gebrauchen für Schule und
Haus nebst kurzer Kirchengeschichte.

„Und weil du von Kind auf die Heilige Schrift
weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Selig-
keit durch den Glauben an Christum Jesum“.

Talowka bei Saratow a/Wolga
1914.



Литургический справочник для
ритуала евангелическо-лютеранских
общин в Российской империи.
Для церковных служителей и
церковных опекунов.
Санкт-Петербург, 1911 год.

Das liturgische Handbuch für das Ritual
der evangelisch-lutherischen Gemeinde in
Russischem Imperium.

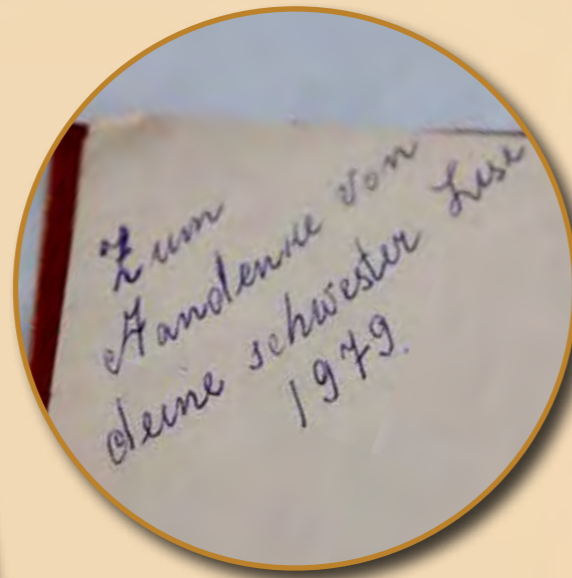
Für die Kirchenämter und der Kirchenvor-
munde.

Sankt-Petersburg, 1911.





Библия или всё Святое Писание
Ветхого и Нового Завета в переводе
Мартина Лютера
1977 год.



Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift
des Alten und Neuen Testaments nach
der Übersetzung Martin Luthers
1977.



Щит веры
Библейские истории
Ветхого и Нового Завета
вместе с выдержками из Псалтыря и
писем апостолов.
Берлин 1967 год.

Schild des Glaubens
Geschichten der Bibel
Alten und Neuen Testaments
samt einem Auszug aus dem Psalter und
den Briefen der Apostel.
Berlin 1967.



Рисованный портрет супругов Гохвейс – Крейцер.
Написан в г. Москве в 1935 год. Привезен в Сибирь в 40-е годы XX века.

Das gemalte Porträt der Ehegatten Hochweis – Kreizer.
Das Gemälde wurde 1935 in Moskau gemalt und nach Sibirien
in den 40-er Jahren des XX. Jahrhunderts mitgebracht.



«Эта ночь, что послала мне Бога радушие»
Рождественская открытка.

“Dies ist die Nacht, da mir erschienen des großen Gottes Freundlichkeit“
Die Weihnachtsglückwunschkarte.

Шпрух. Самодельная картина с изречением.
В прошлом «Шпрухи», вышитые картины с народными
поговорами и поговорками, изречениями из Библии,
были обязательным атрибутом каждого немецкого дома.

Spruch. Das selbstgebastelte Gemälde mit einem Ausspruch.
Sprüche, die ausgestickten Bilder mit den Volkssprichwörtern und
Redewendungen, Aussprüchen aus der Bibel, waren ein Merkmal
jedes deutschen Hauses in der Vergangenheit.



Изготовлена в 20-е годы XX века.
Привезена в Сибирь из Саратовской области
в 1941 году.
На картине выдержка из Библии: «Я и дом
мой служить хотим Господу». Висела в доме
на стене на видном просматриваемом месте.
Сейчас хранится как семейная реликвия.

Wurde in den 20er Jahren des XX. Jahrhunderts
hergestellt. Wurde nach Sibirien 1941 aus der
Oblast Saratow mitgebracht.
Auf dem Bild ist ein Spruch aus der Bibel
gestickt: „Ich aber und mein Haus wollen dem
Herrn dienen“. Es hang an der Wand an hervor-
ragender Stelle. Heute wird es als Familienreli-
quie erhalten.

«Добросердечен и милостив Господь
наш, терпелив и милосерден. Судит по
нам не по делам нашим, воздаёт нам не
по грехам нашим».

“Barmherzig und gnädig ist der Herr,
geduldig und großer Güte. Er handelt
nicht mit uns nach unsern Sünden und
vergibt uns nicht nach unserer Misse-
taten”.



«Господь, когда печаль
приходит, ищут тебя».

“Herr wen trübsal da ist so sucht
man Dich”.



Свидетельство о конфирмации (у католиков и протестантов (в разных формах) – обряд приема в церковную общину подростков, достигших определенного возраста). Так говорит Христос: «Я хороший пастух» «Он пасёт меня на зелёно пойменном лугу и ведёт меня к свежей воде. Он укрепляет мою душу. Он ведёт меня по правильному пути ради его имени». Дата выдачи свидетельства: 2 июня 1902 года.

Zeugnis an den Tag der Konfirmation
So spricht der Herr:
„Ich bin ein guter Hirte“
„Er weidet auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser erquicket meine Seele. Er führet mich auf rechter Straße um seinem Namen willen“.
Das Zeugnisausgabedatum: 2. Juni 1902.



Свидетельство о рождении – основной документ, подтверждавший возраст, предоставлялся при поступлении в школу, при вступлении в красную армию, при получении паспорта, во всех остальных случаях, в которых требовалось указание возраста. Август 1911 года.



Geburtschein ist das für das Lebensalter grundlegende Dokument, das vorgelegt wird: a) beim Eintreten in die Schule und Hochschule; b) in die Rote Armee; c) beim Passempfang; d) in allen übrigen Fällen, wo die Altersangabe verlangt wird. August, 1911.

В апреле 1946 г. принудительная трудовая повинность (трудармия) была ликвидирована, немцев перевели на спецпоселение под административный надзор территориальных органов МВД. Трудовые книжки на них стали заводить только с 1947 г. До 1955 г. немцы жили без паспортов и должны были все время отмечаться в спецкомендатурах. Во время «оттепели» власти начали выдавать долгожданные бессрочные паспорта. Их получали граждане старше 40 лет. Полное равенство всех жителей страны в паспортных правах установилось лишь в 60-70-х годах. Тогда всем без исключения разрешили иметь одинаковые паспорта.

Первый бессрочный паспорт. В 1956 году выдан Е.Х. Шваб 1900 года рождения.

Im April 1946 wurde der Arbeitszwang abgeschafft, die Deutschen wurden verbannt und standen unter der Amtsaufsicht vom Ministerium des Innern. Die Arbeitsbücher wurden nur seit 1947 geschaffen. Bis 1955 die Deutschen lebten ohne Pässe und mussten sich immer in den Spezialkommandanturen melden. Während der „Tauwetterperiode“ wurden die langewarteten unbefristeten Pässe hineingeführt. Die Bürger, die mehr als 40 Jahre alt waren, bekamen die Pässe. Die Gleichberechtigung bezüglich der Pässe bildete sich nur in den 60-70er Jahren heraus. Seitdem wurde es allen erlaubt, die gleichen Pässe haben.

Der erste unbefristete Pass. 1956 wurde E. Schwab ausgehändigt, die 1900 geboren ist.



Аттестат народного комиссариата просвещения РСФСР, свидетельствующий об окончании Черкесского педагогического училища. Выдан в 1937 году Алексею Васильевичу Цвенгеру. По всем предметам выставлены высшие оценки. До 1941 года А.В. Цвенгер работал учителем в школе аула Бесленей. В 1941 году был отправлен в Сибирь. До 1991 года Алексей Васильевич работал учетчиком, бригадиром, рабочим отделения Рыбаловского совхоза.

Das Zeugnis des Volkskommissariats für Bildung von RSFSR. Das wurde 1937 Alexej Zwenherr ausgestellt. Dieses Zeugnis beweist die Absolvierung der Tscherkessker pädagogischen Fachschule, die ausgezeichnet beendet wurde. Bis 1941 hat A. Zwenherr als Lehrer in der Schule des Auls Beslonej gearbeitet. 1941 wurde er nach Sibirien verbannt. Bis 1991 hat Alexej als Diskontant, Brigadier, Arbeiter der Zweigstelle von Rybolower Sowchos gearbeitet.



Свидетельство народного комиссариата просвещения РСФСР

Настоящее свидетельство выдано Эйрих Рудольфу Петровичу, родившемуся в 1928 году, в том что он обучался в 4 начальной школе г. Томска Новосибирской области, окончил полный курс этой школы и обнаружил при отличном поведении следующие знания ...
Дата выдачи: 28 октября 1942 года.

Das Zeugnis des Volkskommissariats für Bildung von RSFSR

Das Dokument ist Rudolf Eirich, geb.1928, ausgestellt. Das Zeugnis bestätigt, dass er die vierte Grundschule der Stadt Tomsk absolviert und folgende Kenntnisse beim ausgezeichneten Benehmen gezeigt hat...
Das Zeugnis ist am 28. Oktober 1942 ausgestellt.



Свидетельство Министерства просвещения РСФСР

Настоящее свидетельство выдано Гейст Валентине Иосифовне, родившейся в 1932 году, в том, что она обучалась в семилетней средней школе № 35 Кировского района г. Томска, окончила полный курс этой школы в 1949 году и обнаружила при отличном поведении следующие знания ...
Дата выдачи: 17 июня 1949 года.

Das Zeugnis des Ministeriums für Bildungswesen von RSFSR

Das Zeugnis ist Walentina Geist, geb.1932, ausgestellt. Dieses bestätigt, dass Walentina Geist die 7-Jahre-Mittelschule №35 des Kirowskij Bezirks der Stadt Tomsk 1949 absolviert und folgende Kenntnisse beim ausgezeichneten Benehmen gezeigt hat...
Das Zeugnis ist am 17. Juni 1949 ausgestellt.



Почетные грамоты Василию Ивановичу (Вильгельм Иоганнесович от рождения) Геттенгеру – комбайнеру Поросинской МТС за высокие показатели в социалистических соревнованиях.

Die Ehrenurkunden für hohe Leistungen in sozialistischen Wettbewerben von Wasilij (geborener Wilhelm) Hettenherr, einem Mähdrescherführer von Porosiner MTS (Maschinen-Traktoren-Station).



Эти почетные грамоты выданы в 1955 и 1956 годах Обкомом профсоюза и Томским областным Управлением сельского хозяйства. В грамотах сообщается о присвоении В.И. Геттенгеру звания «Лучший комбайнер области».

Грамота, на которой размещена личная фотография В.И. Геттенгера, выдана в 1962 году за высокие производственные показатели в Рыбаловском совхозе Томской области.

Вильгельм Иоганнесович Геттингер родился 7 апреля 1919 года в Саратовской области. В семье родителей Вильгельма было 13 детей, но в голодные двадцатые годы родители и почти все дети умерли, остались он и его брат Яков. В 1926 году Вильгельм в 7-летнем возрасте пошел пешком к дяде, который жил в Красноярском крае. Там окончил 7 классов, был призван на службу в армии. В начале войны его выслали в Сибирь, в д. Губино под Моряковскую комендатуру. До 1956 года каждый месяц ходил отмечаться в Моряковку. Работал трактористом в Поросинской МТС. В 1957 году Вильгельм переехал с семьей в с. Рыбалово, где трудился до пенсии. За свой самоотверженный труд пользовался большим уважением.

Diese Ehrenurkunden wurden 1955-1956 von dem Gebietskomitee der Gewerkschaft und Tomsker Landwirtschaftsgebietsverwaltung ausgehändigt. W. Hettenherr wurde der Titel des besten Mähdrescherführers des Gebiets verliehen.

Eine Urkunde mit dem Foto von W. Hettenherr, sie wurde ihm 1962 für die hohen Produktionsleistungen im Rybolowsker Sowchos des Gebiets Tomsk verliehen.

Wilhelm Hettenherr ist am 7. April 1919 in der Oblast Saratow geboren. In der Familie waren es 13 Kinder und in den 20ern Hungerjahren sind die Eltern und fast alle Kinder verstorben. Am Leben sind nur er und sein Bruder Jakob geblieben. Wilhelm ist im Alter von 7 Jahren zu Fuss zu seinem Onkel gegangen, der in der Region Krasnojarsk lebte. Dort hat er 7 Klassen beendet und wurde zur Wehrdienst einberufen. Nach dem Kriegsbeginn wurde er nach Sibirien ins Dorf Gubino der Morjakowker Kommandantur verbannt. Bis 1956 musste er sich im Dorf Morjakowka jeden Monat melden. Wilhelm hat als Mähdrescherführer in der Porosiner MTS gearbeitet. 1957 ist Wilhelm mit der Familie ins Dorf Rybolowo umgezogen, wo er bis zu seiner Rente gearbeitet hat. Für seine hingebungsvolle Arbeit stand er in hohem Ansehen.

«Самое важное – жить человеческой жизнью, делать свое дело неторопливо, никому не подражая, твердо помня, что писательство – это прежде всего служение людям».

Л.А. Гартунг

Повести Леонида Андреевича Гартунга:

«Порог» (на фотографии в центре), «Завтра ты войдешь в класс» (на фотографии справа), «Был такой случай» (на фотографии слева).

„Das wichtigste ist das menschliche Leben zu leben, sein Geschäft niemandem nachmachend und bedächtig zu schaffen, und fest zu behalten, dass das Kunstwerkschreiben vor allem der Dienst an den Menschen ist“.

L. Hartung

Erzählungen von Leonid Hartung:

„Schwelle“ (auf dem Foto im Zentrum)

„Morgen trittst du in den Klassenraum ein: Skizzen des Landlehrers“ (auf dem Foto rechts)

„Es war einmal...“ (auf dem Foto links)



Леонид Андреевич Гартунг родился 13 мая 1919 года в Самаре, в семье военврача. В 1941 году окончил исторический факультет Саратовского университета, после чего совсем немного учительствовал в селе Пионеровка Саратовской области. Осенью 1941 года был переселен вместе с матерью и женой в Сибирь, в Томск.

В те годы Леонид Андреевич работал столяром на Степановке (район г. Томска) и, возвратившись в промерзшую комнату после двенадцатичасовой смены, писал веселые сказки. Спустя время, Л. Гартунг вновь вернулся к учительской работе, вел математику, физику, химию, черчение. С 1950 года жил в с. Калтай Томского района, 25 лет преподавал в школе историю и физику. В Калтае определилась его учительская и литературная судьба.

Леонид Гартунг – один из основателей Томской писательской организации. В 1957 году начал работу над первой повестью. В 1963-м стал членом Союза писателей РСФСР. Леонид Андреевич писал также воспоминания о годах репрессий. К сожалению, они остались незавершенными, опубликованы лишь частично. Умер Л.А. Гартунг в 1994 году.

Leonid Hartung wurde am 13. Mai 1919 in der Stadt Samara in der Familie eines Militärarztes geboren. 1941 hat er die historische Fakultät der Saratower Universität beendet, danach war er eine kurze Zeit bei der Schule in der Siedlung Pionerowka der Oblast Saratow beschäftigt. Im Herbst 1941 wurde Leonid mit seiner Familie nach Sibirien in die Stadt Tomsk verbannt.

In diesen Jahren hat er als Tischler in Stepanowka (ein Stadtbezirk in Tomsk) gearbeitet. Wenn er in das vereiste Zimmer nach der 12-Stunden-Schicht zurückkehrte, hat er seine lustigen Märchen geschrieben. Etwas später hat er wieder als Lehrer gearbeitet, Leonid hat Mathematik, Physik, Chemie und technisches Zeichnen gelehrt. Seit dem Jahr 1950 hat er in der Siedlung Kaltaj der Oblast Tomsk gelebt und als Geschichts- und Physiklehrer gearbeitet. In Kaltaj wurde sein Lehrer- und Schriftstellerschicksal bestimmt.

Leonid Hartung ist einer der Begründer von Tomscher Schriftstellerorganisation. 1957 hat er begonnen an seiner ersten Erzählung zu arbeiten. Seit 1963 ist er das Mitglied des Schriftstellerverbands von RSFSR geworden. Leonid Hartung hat auch die Erinnerungen über die Jahre der Repressalien geschrieben. Leider wurden sie nicht beendet und nur teilweise veröffentlicht. Leonid Hartung ist 1994 verstorben.

**В. Буш «Макс и Мориц». Перевод с немецкого языка
Роберта Куфельда (2006 г., г. Томск)**

Роберт Куфельд родился в 1921 году в г. Саратове. В четыре года начал читать на немецком языке. Мама Робица Эмилия, читая первые стихи, мечтала, что ее сын станет знаменитым поэтом... Волею судьбы Роберт оказался в Сибири, в городе Томске, стал известным инженером, изобретателем моторов для машин. Но мама не ошиблась. Роберт продолжал писать стихи – веселые и грустные, для своих родных и друзей. Свои произведения он объединял в сборники, которые переплетал собственноручно. Когда Роберт Юльевич стал дедушкой, ему захотелось написать книжку для своих внучек. Так появился перевод рассказа В. Буша «Макс и Мориц». Умер Р.Ю. Куфельд в 2000 году. А в 2006 году в рамках проекта Томской региональной общественной организации «Российско-немецкое молодежное объединение «Югендблик» под руководством активистки этой организации Александры Брюхановой, его внучки, книга «Макс и Мориц» в переводе была издана тиражом в 300 экземпляров. Этот тираж был передан в библиотеки Томска и других городов России.



W. Busch „Max und Moriz“. Übersetzung aus dem Deutschen von Robert Kufeld (2006, Tomsk)

Robert Kufeld ist 1921 in der Stadt Saratow geboren. Im Alter von 4 Jahren hat er begonnen auf Deutsch zu lesen. Wenn die Mutter Emilia die ersten Gedichte ihres Sohnes gelesen hat, hat sie davon geträumt, dass ihr Sohn einmal ein berühmter Dichter wird. Das Schicksal hat Robert nach Sibirien in die Stadt Tomsk gebracht, hier ist er bekannter Ingenieur und Erfinder der Maschinemotoren geworden. Aber die Mutter hat sich nicht geirrt. Robert hat weiter Gedichte geschrieben – lustige und traurige, für seine Verwandten und Freunde. Seine Werke hat er in die Sammlungen vereinigt, die von ihm selbst eingebunden wurden. Als Robert Kufeld Opa wurde, wollte er ein Buch für seine Enkelinnen schreiben. So ist eine Übersetzung der Erzählung von W. Busch „Max und Moriz“ erschienen. R. Kufeld ist 2000 gestorben. 2006 ist das Buch im Rahmen des Projekts von der Tomsker regionalen ehrenamtlichen Organisation „Russland-Deutsche Jugendvereinigung „Jugendblick“ und mit der Hilfe der Enkelin des Dichters in der Auflage von 300 Bücher erschienen. Alle Exemplare wurden den Bibliotheken in Tomsk und anderen Städten übergeben.

Копеек - махна,
1942 — 1948.

Тво было в год сорок второй
Когда фашистские тевтоны
Ум полутили под Москвой,
Как говорят, „по всем законам“.

Когда все новые удары
На перисте становил градом
И крови прилили им не даром
Ес пролив под Сталинград

снят бы с фронта

Ты бы:

Копеек - махна,
1942 — 1948.

Тво было в год сорок второй
Когда фашистские тевтоны
Ум полутили под Москвой,
Как говорят, „по всем законам“.

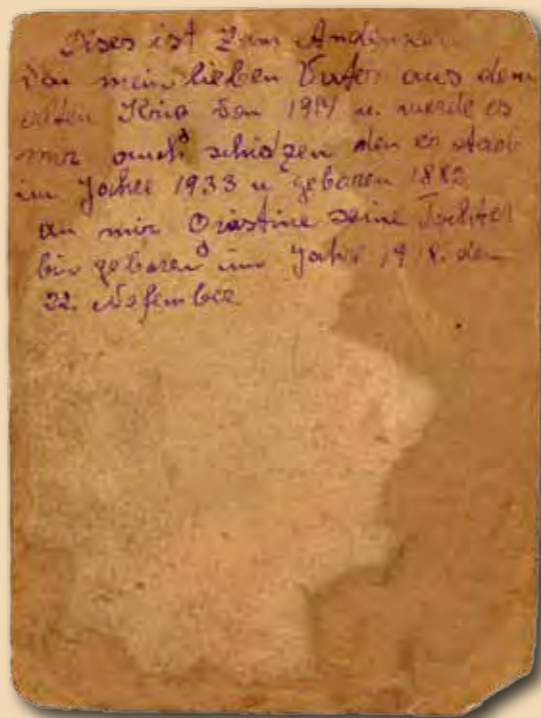
Когда все новые удары
На перисте становил градом
И крови прилили им не даром
Ес пролив под Сталинград

Этот снимок бы с фронта
Копеек бы, Ты бы градом
Летит, плачет бы в душу
Ты бы пролив под Сталинград

Копеек бы с фронта
Копеек бы, Ты бы градом
Летит, плачет бы в душу
Ты бы пролив под Сталинград

Рукописная книга стихов и рассказов Роберта Юльевича Куфельда,
переплетенная им самим.

Handschriftenbuch der Gedichte und der Erzählungen von Robert Kufeld,
das vom Verfasser selbst eingebunden ist.



«На память о моём любимом отце с войны 1914 года, он умер в 1933 году (родился 1882), мне, его дочери, рождённой 22 ноября 1918 года».

Фото сделано в Турции в 1914 году, третий (слева направо) унтер-офицер Грасмик Карл Карлович (отец).

„Zum Andenken von meinem lieben Vater, seiner Tochter, aus dem Krieg 1914. Der Vater starb 1933, geboren war er 1882. Ich bin geboren am 22. November 1918.“

Das Foto wurde 1914 in der Türkei gemacht, der dritte von links ist Karl Karlowitsch Grasmik (der Vater).



Фотографии из семейного архива Е.А. Кречман. На фотографиях молодые пары немецкой национальности в свадебных нарядах. Фотографии сделаны в Томской области в середине XX века.



Ein Foto aus dem Familienarchiv von E. Kretschman. Auf dem Foto sind die jungen Paare der deutschen Nationalität in den Hochzeitstrachten. Die Fotos sind in der Oblast Tomsk im XX. Jahrhundert aufgenommen.





Открытка ко дню рождения,
10.01.1916.

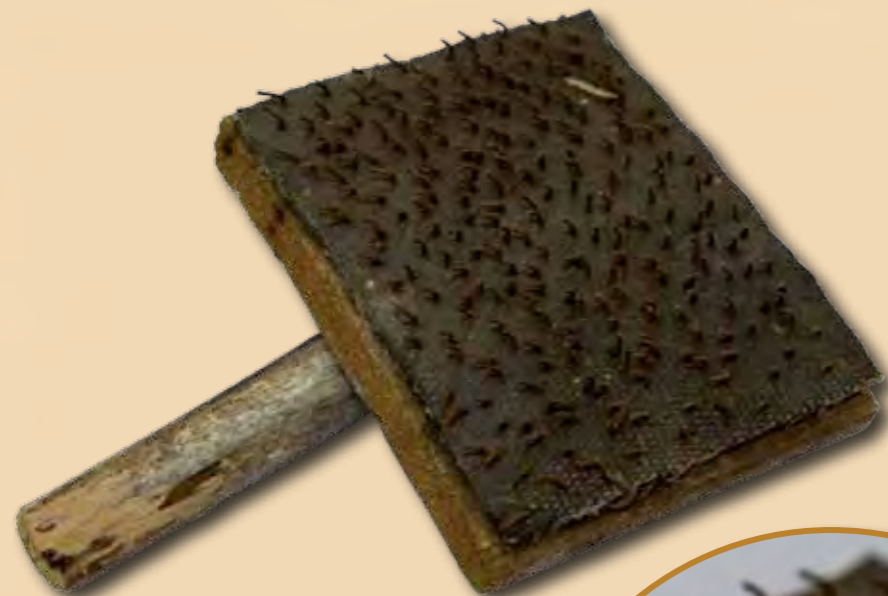
Die Glückwunschkarte
zum Geburtstag, 10.01.1916.



Почтовая открытка к Пасхе.

Die Postkarte zu Ostern.





Волькратце

Самодельная щетка для вычесывания шерсти перед прядением. Изготовлена в начале XX века.

Wollkratze

Eine selbstgemachte Bürste für das Wollauskämmen vor dem Spinnen. Die Bürste wurde am Anfang des XX. Jahrhunderts angefertigt.



Нудельклице

(Дошечка для нарезания лапши)

Из лапши варили Нудельзуппе – суп из мяса курицы и самодельной лапши (Нудель).

Изготовлена в 1912 году.

Nudelklötze

(Das ist ein Brettchen für das Nudelschneiden)

Aus den Nudeln wurde eine Nudelsuppe – eine Suppe aus Hühnerfleisch und selbstgemachten Nudeln – zubereitet.

Das Brettchen ist 1912 angefertigt.



Прялка

Изготовлена в Поволжье в 1890 году.
Из пряденой шерсти вязали теплые вещи.
В Сибирь эта прялка привезена в 1941 году.
До сих пор она находится в рабочем
состоянии.

Spinnrad

Es wurde 1890 im Wolgagebiet angefertigt.
Aus dem gespinnnen Wolle wurden die warmen
Kleidungsstücke gestrickt. Nach Sibirien wurde
dieses Spinnrad 1941 mitgebracht. Heutzutage ist
es noch in Betrieb.

Прялка горизонтальная

Привезена из Саратовской области в 41-м году XX века.

Das horizontale Spinnrad gebrachte aus der Region Saratow
im 41. Jahr des XX Jahrhunderts.





Ложечка чайная

Серебряная ложечка с фамильным гербом. Когда-то она была составляющей набора из 12 предметов – семейное серебро Гейслеров. На ручке ложечки гравировка инициалов Леонида Августовича Гейслера, 1876 года рождения. В начале XX века он работал начальником почтового отделения в Санкт-Петербурге. В память о роде Гейслеров набор семейного серебра был распределен между детьми, точнее, между тремя дочерьми, потом – между внуками. К сожалению, эта ложечка так и осталась в Сибири в единственном экземпляре. Сохранила она память и о роде Гейслеров, и об этой фамилии.

Teelöffel

Ein Silberlöffel mit dem Familienwappen. Der Löffel war früher ein Bestandteil von einem kompletten Satz bzw. von einem silbernen Besteck, das der Familie Geisler gehörte und aus 12 Teilen bestand. Auf dem Löffelgriff gibt es eine Gravierung mit Anfangsbuchstaben des Namens von Leonid Geisler, der 1876 geboren war. Am Anfang des XX. Jahrhunderts war er der Chef eines Postamtes in Sankt-Petersburg. Zum Andenken an die Familie Geisler wurden alle Teile des silbernen Bestecks unter den Kindern, und zwar unter drei Töchtern, und später unter den Enkeln verteilt. Leider ist das der letzte Löffel von diesem Besteck in Sibirien. Heute erinnert er uns an den Stamm und den Familiennamen Geisler.



Утюг чугуный

В Сибирь он был привезен в 1941 году из с. Новорождественское Краснодарского края Либкнехтовского района. Железные, чугунные и бронзовые утюги появились в России в эпоху Петра Первого. Нагревались они на печи. Просуществовали чугунные и цельнометаллические утюги вплоть до 1967 года вместе со своими недостатками – горячей ручкой и способностью быстро остывать.

Гусеисерное Бюгелеisen

Er wurde nach Sibirien 1941 aus der Siedlung Noworoshdestwenskoje des Rayons Libknechtowsk der Region Krasnodar mitgebracht. Eiserne, gusseiserne und bronzene Бюгелеisen erschienen in Russland in der Zeit Peter des Ersten. Sie wurden auf dem Ofen erwärmt. Gusseiserne und ganzeiserne Бюгелеisen existierten bis zum Jahr 1967. Sie hatten ihre Nachteile: der heiße Griff und eine Fähigkeit schnell kalt zu werden.



Сундук деревянный

Привезен в Сибирь в 1941 году из Саратовской области.

Для информации: сундук деревянный – один из самых древнейших предметов мебели. В свое время он был чуть ли не главным предметом интерьера в доме, уступая в популярности разве что кровати. Сундуки деревянные использовали для перевозки одежды и вещей, хранения приданого. Очень часто хороший сундук заменял собой много нужных в хозяйстве предметов мебели. Он мог использоваться как кровать, служить в качестве скамьи, стола, тумбы.

Holztruhe

Die Truhe wurde nach Sibirien 1941 aus der Oblast Saratow mitgebracht.

Zur Auskunft: Die Holztruhe ist eines von den altertümlichen Möbelstücken. Die war der zweitwichtigste Teil der Innenausstattung nach dem Bett im Haus. Die Holztruhe wurde für die Beförderung der Kleidungsstücke und der Sachen und auch für die Mitgiftaufbewahrung verwendet. Ein sehr guter Koffer konnte sehr viele für den Haushalt nützliche Sachen ersetzen. Er konnte als Bett, Bank, Tisch oder Sockel verwendet werden.



Чемодан

Это чемодан, с которым в 1941 году немецкая семья Гейст выехала из с. Рождественское Ставропольского края.

Koffer

Das ist ein Koffer, mit dem eine deutsche Familie Geist 1941 das Dorf Roshdestwenskoje der Region Stawropol verlassen hat.



«Это был очень трудолюбивый народ, любивший порядок, чистоту, ценивший труд. Они занимались земледелием, основали множество ремёсел и промыслов. Например, они изготавливали прекрасную мебель из дерева – комоды, буфеты, столы, стулья...»

«Немцы Поволжья – кто они?» Е.А. Тополова

„Das war ein sehr arbeitsames Volk, das die Ordnung, die Sauberkeit mochte und die Arbeit schätzte. Die Deutschen beschäftigten sich mit der Landwirtschaft, gründeten viele Handwerke und Gewerbe. Sie stellten beispielweise das schöne Möbel aus Holz her: Kommoden, Geschirrschränke, Tische und Stühle...“

„Die Deutschen des Wolgagebiets – wer sind sie?“ E. Topolowa



Комод

Kommode

Мебель из дерева

Мебель изготовлена в середине XX века в Кожевниковском районном промышленном комбинате мастерами немецкой национальности, прибывшими в Сибирь в 1941 году по Указу Сталина.

Holz Möbel

Das Möbel wurde in der Mitte des XX. Jahrhunderts auf einem Industriekombinat des Rayons Koshewnikowo von den deutschen Meistern hergestellt, die nach Sibirien laut dem Erlass von Stalin gekommen sind.





Трюмо

Pfeilerspiegel



Швейная машинка «Зингер»

В начале XX века наличие в доме швейной машинки марки «Зингер» говорило о достатке и благополучии хозяев. Даже покупка в рассрочку зингеровского предмета быта требовала немалых денежных средств. Но были случаи в 20-е годы, когда за победу в соцсоревнованиях машинку «Зингер» выдавали в качестве премии. Спустя годы, обладательницы такого приза смогли по достоинству оценить ее значение. Швейная машинка стала для многих семей кормилицей и поилницей, помогла выжить в трудные голодные годы. В доме машинка стояла в «красном углу», ее берегли.

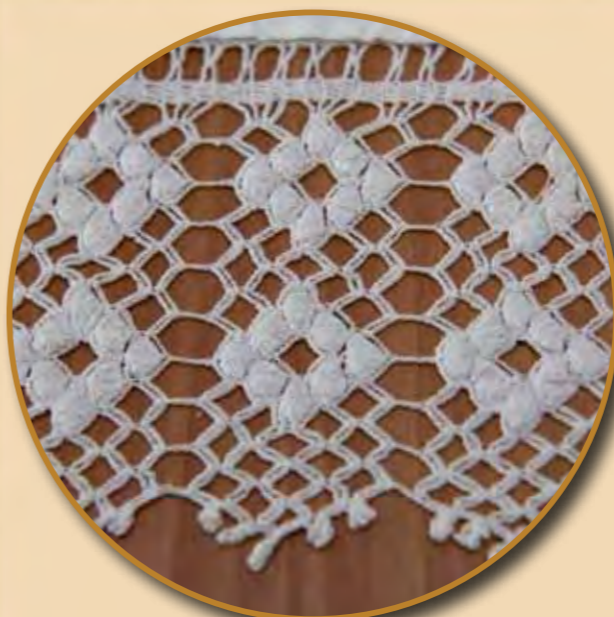
Nähmaschine "Singer"

Zu Beginn des XX Jahrhunderts das Vorhandensein von Nähmaschine Marke "Singer" zu Hause sprach von dem Wohlstand und Wohlfahrt der Eigentümer. Selbst die Abschlagszahlung von Haushaltsgegenstände von Singer erforderten erhebliche Geldmittel. Aber in den 20er Jahren gab es Fälle, als die Maschine "Singer" wurde als Preis in sozialistischem Wettbewerb erhalten. Jahre später haben die Besitzer solches Preises den Wert von "Singer" geschätzt. Nähmaschine wurde für viele Familien Amme und Krankenschwester geworden und half in den schweren Jahren den Hungersnot zu überleben. Im Haus stand die Maschine in der "roten Ecke", man bewachte sie.



Самыми распространенными видами рукоделия у немцев-колонистов были ткачество, вышивка, вязание. Владели мастерицы разными техниками шитья, плетения и вязания: ришелье, тамбурное вязание, филейная сетка, мережка... Вышивали гладью и крестом. Благодаря этим знаниям и навыкам они украшали одежду, постельное белье, полотенца, изготавливали разнообразные декоративные салфетки. Вышивали на тканях обычно цветы, птиц, изречения из Библии, а также пословицы и поговорки. Из самотканого материала шили постельное белье, полотенца, занавески, рубашки, сорочки. У многих бабушек в районах Томской области до сих пор сохранились и продолжают использоваться в быту, находясь при этом в отличном состоянии, подзоры на кровать, шторы, занавески, наволочки, которые они привезли с собой с Поволжья. Время поставило высший знак качества ткачеству немцев начала XX века.

Die verbreitetsten Handarbeitsarten der deutschen Kolonisten waren Weberei, Stickerei und Strickarbeit. Meisterinnen beherrschten verschiedene Techniken des Nähens, der Weberei und der Strickerei: Rischelje, Tamburner Stricken, Filetwirkware, Mereshka... Man beschäftigte sich mit der Plattstickerei und stickte in Kreuz. Dank dieser Kenntnisse und Fähigkeiten wurden die Kleidung, die Handtücher, die Bettwäsche geschmückt und verschiedene verzierende Servietten hergestellt. Man stickte auf dem Gewebe normalerweise Blumen, Vögel, Aussprüche aus der Bibel aus. Aus dem selbstgewebten nähte man die Bettwäsche, Handtücher, Vorhänge, Hemden, Nachthemden. Viele Alte erhielten in den Rayons Tomsk Bettspiegel, Vorhänge, Kissenbezüge, die auch heute verwendet werden und im guten Zustand sind und aus dem Wolgagebiet mitgebracht wurden. Die Zeit kennzeichnete die deutsche Weberei des XX. Jahrhunderts als ausgezeichnete.



Раньше все девушки готовили сами себе приданое и складывали его в сундук. Вязали и вышивали обычно поздними вечерами при свечке (лучинке). Это очень трудоемкая и кропотливая работа, со слов хозяйки, в то время большие проблемы были с нитками для шитья, вышивки и вязания. Украшения имели большую ценность и были предметом гордости любой хозяйки.

Damals haben die Mädchen sich selbst die Mitgift versorgt und in einen Kasten gelegt. Man strickte und stickte an den spätesten Abenden bei den Holzspänen. Das war eine zeit- und kraftraubende mühevollere Kleinarbeit. Nach der Meinung der Hauswirtin, war es damals schwer das Garn zu besorgen. Die Schmucksachen hatten einen großen Wert, und jede Hauswirtin war stolz auf ihre Nadelarbeit.





«У нас всегда были аккуратно заправлены кровати, из-под покрывала выглядывали белоснежные кружева, связанные своими руками. На полу лежали домотканые половики-дорожки. На окнах висели мережные шторы или занавески из двух половинок, обвязанные крючком. Они были аккуратно задернуты, и нам, детям, строго было запрещено раздвигать их и вообще трогать руками. Днем нельзя было сидеть и лежать на кроватях, чтобы не помять покрывала. На кухне всегда был идеальный порядок, тарелки сияли чистотой. Осваивая у своих мам и бабушек техники прикладного творчества, мы сами готовили себе приданое. Вечером до поздней ночи с лучинкой, когда было свободное от учебы и работы время, мы рукодельничали...»

Из воспоминаний Е.Г. Малаховой (Альбах).

„Unsere Betten waren immer ordentlich bedeckt, und unter dem Bett sahen die schneeweißen Spitzen hinaus, die selbst gebastelt waren. Auf dem Boden lagen hausgewebte Läufer. An den Fenstern hängen Mereshka-Stores oder Zwei-Teile-Vorhänge, die gehäkelt waren. Sie waren ordentlich vorgezogen und es war verboten uns, den Kindern, diese auszurollen und sogar zu berühren. Die Kinder durften nicht sich auf die Betten setzen und legen, damit die Decken nicht zerknittert wurden. Es gab ideale Ordnung in der Küche, die Teller glänzten sauber. In dem wir die Technik der angewandten Kunst von unseren Müttern und Omas meisterten, bereiteten wir uns unsere Mitgift selbst. Abends beschäftigten wir uns mit Handarbeiten bis der späteren Nacht beim Spane, wenn wir Freizeit von dem Lernen und der Arbeit hatten...“

Aus den Erinnerungen von
E. Malachowa (Albach).



Подзоры на кровать кружевные

Подзоры для кровати – естественный элемент оформления при помощи ткани, скрывающей основание кровати. Перед тем как заправить кровать, подзоры крахмалили, отглаживали, они служили украшением кровати и являлись гордостью хозяйки-рукодельницы. На застеленные кровати нельзя было садиться в течение дня, заправлялась постель очень аккуратно, «под утюжок».

На фотографиях подзоры размером по длине кровати и ширине в 15-20 см., обвязаны крючком. Изготовлены в начале 50-х годов XX века. Данные вещи до сих пор находятся в эксплуатации.

Spitzenspiegel für das Bett

Die Spiegel für das Bett sind ein üblicher Bestandteil der Bettgestaltung mit dem Stoff, der die Bettgrundlage verdeckt. Bevor das Bett gemacht wurde, wurden die Spiegel gestärkt, gebügelt. Sie dienten als Bettschmucksache und die Hauswirtinnen-Handarbeiterinnen setzten ihren höchsten Stolz darein. Auf die sehr ordentlich und glatt bedeckten Betten darf man sich nicht im Laufe des Tages setzen. Auf dem Foto haben die Spiegel folgende Größe: sie sind so lang wie das Bett selbst und 15-20 cm breit. Die Spiegel sind gehäkelt. Die Technik der Häkelarbeit ist „der deutsche Windfang“. Die sind am Anfang der 50er Jahre des XX. Jahrhunderts angefertigt. Diese Sachen werden auch heute verwendet.

**Наволочки на подушки
с вышивкой**
Техника вышивки – «крестом».

**Kissenbezüge und Kissen
mit der Stickerei**
Die sind in Kreuz gestickt.



**Наволочка ажурная
на подушки**
Ажурная вставка связана крючком.
Техника исполнения – филейное
вязание. Изготовлена в 1952 году.

Serviette mit der Stickerei
Durchbrochener gehäkelter Einsatz.
Technik ist das Filethäkeln. Der Kissen-
zug ist 1952 angefertigt.



Филейное вязание крючком
У Поволжских немцев широко
использовалось филейное вязание крючком
для выполнения каймы штор (занавесок),
накидок, подзоров, для украшения
наволочек, салфеток, скатертей, а
также одежды.

Filethäkeln
Die Wolgadeutschen gebrauchten das Fi-
lethäkeln, um die Kanten der Vorhänge,
Zierdecken, Bettspiegel anzufertigen, Kissen-
bezüge, Servietten, Tischtücher und Kleidung
zu schmücken.



Занавеска оконная
Кружевное оформление,
выполнено крючком в технике
«филейное вязание».

Festervorhang
Der Vorhang hat eine durchbro-
chene Gestaltung und ist in der
Technik „Filethäkeln“.

Филейное вязание – это чередование пустых и заполненных ячеек. Чередуются воздушные петли и столбики с накидом, которые и создают клетки. Пустые клетки образуют вязаную сетку. С помощью заполненных клеток можно составить различные узоры. В заполненной клетке вместо воздушной петли вяжут столбик с накидом.

Filethäkeln ist ein Wechsel der leeren und gefüllten Maschen. Die Luftmaschen und die Zwergssäulen mit dem Überwurf wechseln sich und bilden Käfige. Leere Käfige bilden gehäkeltetes Netz. Diese gefüllten Käfige können verschiedene Ornamente bilden. In der gefüllten Käfige wird eine Zwergssäule mit dem Überwurf anstatt der Luftmasche gehäkelt.

Шторки надверные с вышивкой.
Техника вышивки – «крестом».
Данную вещь в 1952 году хозяйка вышила сама, когда была ещё незамужней девушкой.
Шторки используются и по сей день.
Находясь в отличном состоянии, они без слов свидетельствуют об аккуратности, чистоплотности, бережливости хозяйки.



Die über den Türen hängenden Vorhänge mit der Stickerei. Die Technik der Stickerei ist das in Kreuz Sticken.

Diese Vorhänge wurden 1952 von der Hauswirtin selbst gestickt, als sie noch ein unverheiratetes Mädchen war. Die Vorhänge werden auch heute verwendet. Ihr ausgezeichnete Zustand beweist, dass die Hauswirtinnen sehr ordentlich, reinlich und wirtschaftlich waren.



Ковры ручной работы

В основе ткань, на которую прежде наносился карандашом рисунок, а потом с помощью самодельной иглы и разноцветной пряжи вышивали узоры. На работу одного ковра размером 1,5 м на 2 м уходил 1 месяц. Родина ремесла неизвестна. Этот вид рукоделия на сегодняшний день забыт и не используется.

Die mit der Hand geschaffenen Teppiche

Die Grundlage ist ein Stoff, auf den eine Zeichnung mit dem Bleistift eingezeichnet wird, und dann wird das Ornament mit der Hilfe der Nadel und dem vielfarbigem Garn gestickt. Die Anfertigung eines Teppichs, der 1,5 m lang und 2 m breit ist, nimmt einen Monat in Anspruch. Der Heimatsort des Gewerbes ist unbekannt. Diese Art der Handarbeit wird schon lange nicht mehr verwendet.



Игла

для вышивки ковров
Приобретена в 1953 году.



Die Nadel

für das Sticken der Teppiche
Die Nadel ist 1953 gekauft.

Подушки диванные

Служат для оформления, с целью декора жилых комнат. Техника вышивки «крестом».

Sofakissen

Diese Kissen dienen zur Gestaltung und zum Dekor der Wohnzimmer. Die sind in Kreuz gestickt.



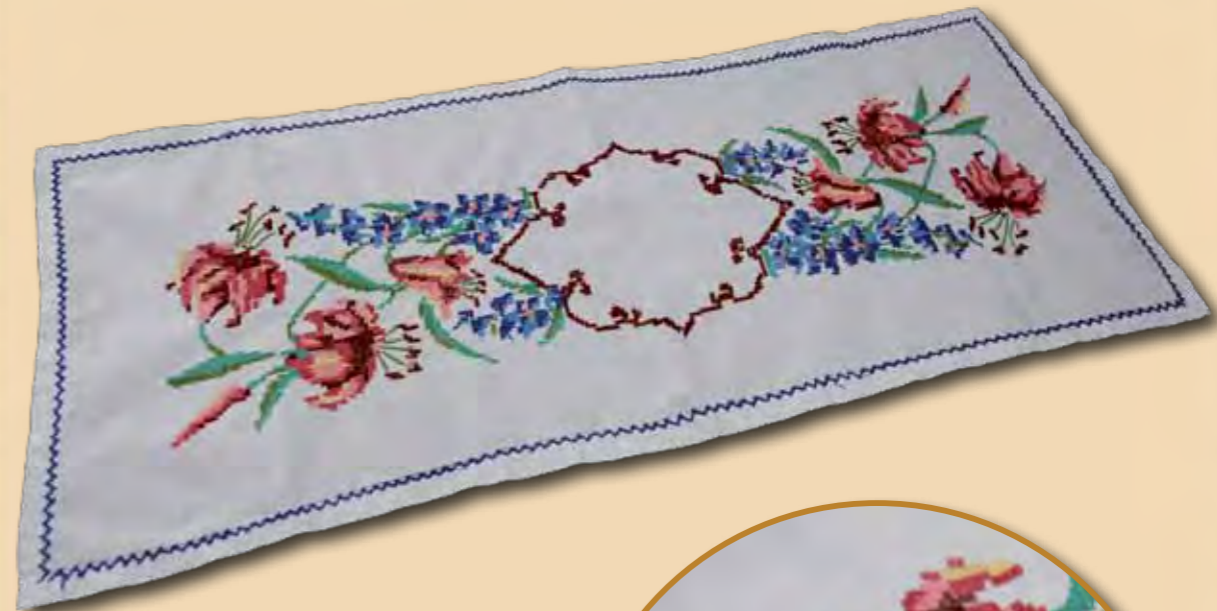


Салфетки на комод, выполненные
разными техниками прикладного
творчества:

- техника «Ришелье»;
- техника вышивки «крестом».

Servietten auf die Kommode, die in ver-
schiedenen Techniken der angewandten
Kunst angefertigt:

- „Rischelje“;
- „in Kreuz sticken“.



Декоративная салфетка с вышивкой
Техника вышивки «крестом».
Изготовлена в 1952 году.

Verzierende Serviette mit der Stickerei
ist in Kreuz gestickt.
Der Kissenbezug ist 1952 angefertigt.





Скатерть

Изготовлена на швейной машинке в конце 50-х годов XX века. Использовали в быту для украшения стола.

Выполнена в технике «Ришелье» – это ажурная вышивка с обметанным контуром рисунка. В том числе данная техника широко использовалась для украшения одежды, воротничков, сорочек, для скатертей, наволочек и т.д.

Tischdecke

Die Tischdecke ist mit der Nähmaschine am Ende der 50er Jahre des XX. Jahrhunderts angefertigt und wurde als Tischschmucksachen verwendet.

Die Tischdecke ist in der Technik „Rischelje“ angefertigt. Das ist eine durchbrochene Stickerei mit der umgenähten Zeichnungskontur. Die Technik „Rischelje“ wurde auch für die Schmucke der Kleidungsstücke, der Kragen, der Hemden, der Tischtücher und der Kissenbezüge.

Ажурные салфетки для оформления и декорирования дома, комнат, кухни.

Durchbrochene Servietten für die Gestaltung und das Design des Hauses,
der Zimmer und der Küche.



Национальный костюм

Составить представление о национальной одежде немцев-колонистов сегодня можно лишь по рисункам, картинкам, информации в книгах и на тематических сайтах. У современной молодежи, интересующейся историей, культурой, бытом российских немцев, на основе данной информации есть возможность сохранить для будущего поколения и «рассказать» широкой общественности о немецком национальном костюме благодаря популярному на сегодняшний день направлению прикладного творчества – изготовлению кукол в национальных и стилизованных немецких костюмах.



Tracht

Eine Vorstellung von der Tracht der deutschen Kolonisten kann man heute nur auf dem Grunde von Zeichnungen, Bilder und Informationen in Bücher oder an den thematischen Webseiten zu schaffen.

Dank einer beliebten heute Richtung des Handwerkes – Herstellung von Puppen in Volkstrachten und stilisierten deutschen Trachten ist möglich für heutige Jugend, die sich für Geschichte, Kultur und Leben der Russlanddeutschen interessiert für zukünftige Generationen auf der Grundlage dieser Informationen, Informationen über die deutsche Tracht zu bewahren und der breite Öffentlichkeit zu “erzählen”.



Куклы изготовлены молодыми российскими немцами в рамках мастер-классов по прикладному творчеству.

Die Puppen wurden von Jungen der Russlanddeutschen im Rahmen der Meisterklassen gebastelt.

Пословицы и поговорки

Особое место в данном каталоге мы уделили пословицам и поговоркам российских немцев, которые они знают, которыми пользуются, передают их своим детям, внукам и правнукам.

Пословицы и поговорки представляют собой сгустки народной мудрости, они выражают истину, проверенную многовековой историей народа, опытом многих поколений. В них выражены радость и горе, гнев и печаль, любовь и ненависть, ирония и юмор. Они обобщают различные явления окружающей нас действительности, помогают понять историю нашего народа. Пословица составляет достояние целого народа или значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни. Это изречение, в котором выражается народная оценка, народный ум, отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили его духовный и нравственный облик. Это как заповеди народа, выражение мыслей, к которым он пришел через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, из каждой следует вывод, который полезно принять к сведению.

Трудно сказать, с каких времен среди народа начали ходить пословицы и поговорки, известно только, что возникли они в далекой древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Пословицы выражают мнение народа. В них заключены оценка жизни, наблюдения и выводы. За каждой из пословиц стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твердая истина.

Предлагаем ознакомиться с некоторыми из них. Это поможет лучше понять российских немцев.

Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten

In diesem Katalog haben wir eine besondere Stelle den Sprichwörtern und den sprichwörtlichen Redensarten der Russland-Deutschen gewidmet, die die Deutschen kennen, die verwendet werden und den Kindern, Enkeln und Urenkeln übergeben werden.

Die Sprichwörter und Redewendungen stellen das Konzentrat der Volksweisheit dar, sie bringen die von der jahrhundertelangen Volksgeschichte, von der Erfahrung vieler Generationen nachgeprüfte Wahrheit, zum Ausdruck. Sie zeigen Freude und Unglück, Zorn und Kummer, Liebe und Hass, Ironie und Humor. Sie verallgemeinern verschiedene Erscheinungen der uns umliegenden Wirklichkeit, helfen unsere Volksgeschichte verstehen. Das Sprichwort bildet das Eigentum des ganzen Volks oder seines bedeutenden Teils und enthält in sich das Urteil oder die Belehrung für jeden Lebensfall. Das ist ein Spruch, in dem die Volkseinschätzung und -verstand Ausdruck finden und der Volkscharakter, Streben und Vorbilder und Urteile über verschiedene Lebensseiten widerspiegelt. Die von der Generation zur Generation übergehenden Sprichwörter und Redewendungen unterstützten die Volkslebensweise und festigten der geistigen und moralischen Volksgestalt. Sie sehen wie Gebote des Volks, wie Ausdruck der Gedanken, die das Volk mit den Jahrhunderten erwarb. Das Sprichwort ist immer lehrreich, daraus kann man die Konsequenzen ziehen, und es ist nützlich diese Schlussfolgerung zur Kenntnis zu nehmen.

Es ist schwer zu sagen, wie lang die Sprichwörter unter Volk verbreitet sind. Es ist nur bekannt, dass sie in grauer Vorzeit entstanden und seitdem dem Volk im Laufe der Geschichte begleiten. Die Sprichwörter drücken die Volksmeinung aus. Sie widerspiegeln Lebenseinschätzung, Beobachtungen und Schlussfolgerungen des Volks. Jedes Sprichwort schließen in sich Generationsautorität. Deswegen streiten die Sprichwörter nicht und beweisen nichts – sie behaupten nur oder verneinen sicher, dass alles von den Sprichwörtern Gesagte unerschütterliche Wahrheit ist.

Wir schlagen Ihnen vor einige von diesen Sprichwörter kennen zu lernen. Das hilft uns die Russland-Deutschen besser zu verstehen.

Kannst du den Berg besteigen, dann bleibe nicht im Tal.

Если ты можешь взобраться на гору, не оставайся в долине.

Von zweien Streitenden ist der schuld, der klug ist.

Из двух ссорящихся виновен тот, кто умный.

Wie der Hauswirt ist, solche Gäste werden ihm vom Gott geschickt.

Каков хозяин, таких и гостей ему Бог посылает.

Bist Gottes Sohn, helfe dir selber.

Раз ты сын Божий, помоги себе сам.

Kleine Ströme bilden einen Fluss.

Маленькие потоки образуют реки.

Die bequem genommene Bürde ist eine Halbbürde.

Ноша, удобно взятая, – половина ноши.

Man muss vom Menschen verlangen, nur dann wird er ein Mensch.

С человека надо требовать – тогда он будет человеком.

Kraft wächst im Geduldgarden.

Сила растет в саду терпения.

Die Karte und die Kanne macht manchen zum armen Manne.

Карты и кружка доводят до бедности.

Im Becher ersaufen mehr als im Meer.

В вине тонет больше людей, чем в море.

Sei eine Schnecke im Raten, ein Vogel in Tate.

Когда советуешься, будь улиткой, в деле будь птицей.

Wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt.

Кто много начинает, очень мало осуществляет.

Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Безделье – начало всех пороков.

Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.

Глупость и гордость растут на одном дереве.

Hüte dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen.

Бойся кошек, которые спереди лизут, а сзади царапают.

Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er, wie er war.

Волк каждый год линяет, а нрава не меняет.

Die Zeit teilt, heilt, eilt!

Время разделяет, излечивает, спешит!

Alles vergeht, Wahrheit besteht.

Все проходит, правда остается.

Im Leben kommt alles vor nur der Buckel bleibt hinten.

В жизни всё идёт вперёд, только горб остаётся сзади.

Wer sein Volk nicht kennt, der darf nicht das andere Volk verurteilen.

Кто своего народа не знает, тот пусть чужой народ не осуждает.

Заключение

Жизненные принципы российских немцев Томской области, их заветы, ставшие основой характера, которые помогли им выжить, выстоять, не сломаться в тяжелые годы середины XX века, создали условия для достижения успехов. Речь идет в первую очередь, конечно же, о трудолюбии, честности, безграничной любви к Родине:

«Отец всегда учил нас: «Работу свою надо делать так, чтобы лучше тебя ее никто не мог сделать».

Из воспоминаний А.М. Адама

«Мама учила нас всегда, несмотря ни на что, сохранять в душе чувство благодарности Богу за каждый начатый и прожитый день... С молитвою мы вставали, приступали к любому делу, садились за обеденный стол, ложились спать...»

Из воспоминаний Э.А. Нейфельд

«Нас с раннего детства приучали к труду. У каждого были свои обязанности, наверное, благодаря этому и в Сибири в землянках у нас был порядок. Я уже во втором классе начал зарабатывать – ходил в лес, заготавливал веники на продажу. Деньги тратил на подарки бабушке и на свои нужды. Мои брат и сестра деньги зарабатывали на подарки маме. Помню, захотелось мне купить мопед. Папа сказал: «Работай, если денег не хватит, я добавлю». И так во всем. Дармовщины не было. Праздности тоже. Мы знали, что все дается только трудом».

Из воспоминаний В.И. Гауэра

В данном каталоге нам удалось представить лишь малую часть того, что хранится в семьях современных российских немцев и что может рассказать об образе жизни и чертах характера этого народа. К сожалению, многое безвозвратно утеряно и забыто, мало кто из молодых российских немцев знает и помнит родной язык своих предков, язык своих родителей, бабушек и дедушек. Но именно от молодежи сейчас зависит сохранение истории своего народа, памяти о нем. Хочется верить, что после знакомства с нашим каталогом у кого-то появится желание более глубоко окунуться в историю своих предков из числа российских немцев, приступить к изучению имеющейся

Zum Schluss

Lebensgrundsätze der Russland-Deutschen, ihre Vermächtnisse, die die Grundlage des Charakters geworden sind, der ihnen geholfen hat, in den harten Kriegsjahren Mitte des XX. Jahrhunderts am Leben zu bleiben, auszuhalten, nicht zu versagen. Diese Prinzipien haben die nötigen Bedingungen geschaffen, um die Erfolge zu erreichen. Die Rede geht vor allem von Arbeitsamkeit, Ehrlichkeit und grenzenlose Liebe zur Heimat:

„Vater hat uns immer gelehrt: „Man muss seine Arbeit so perfekt erfüllen, dass niemand außer ihm dasselbe besser tun könnte“.

Aus den Erinnerungen von A. Adam

„Mama hat uns gelehrt, dem Gotttrotz allen Wechselfällen des Lebens für jeden angefangenen und verlebten Tag dankbar zu sein. Mit Gebet sind wir aufgestanden, an die Arbeit gegangen, haben uns an den Mittagstisch gesetzt und sind ins Bett gegangen“.

Aus den Erinnerungen von E. Neifeld

„Von Kindheit an waren wir an der Arbeit gewohnt. Jeder von uns hatte seine Pflichten, vielleicht genau deshalb herrschte die Ordnung in den Erzhöfen. Schon in der zweiten Klasse begann ich mein erstes Geld zu verdienen – ging in den Wald und band die Besen zum Verkauf. Das Geld gab ich für die Geschenke für meine Großmutter und für mich selbst aus. Meine Geschwister verdienen Geld für das Geschenk unserer Mutter. Ich erinnere mich daran, dass ich einmal ein Moped kaufen wollte. De Vater sagte: „Geh arbeiten! Wenn das Geld nicht ausreicht, werde ich dir noch geben“. Und so war es immer. Wir waren keine Tagediebe. Es gab auch keinen Müßiggang. Wir wussten, dass man arbeiten muss, um etwas zu bekommen“.

Aus den Erinnerungen von W. Hauer.

In diesem Katalog ist uns gelungen nur ein kleiner Teil davon vorstellen, was in der gegenwärtigen Familien der Russland-Deutschen erhalten wird und über die Lebensweise und Charaktereigenschaften dieses Volks erzählen könnte. Leider ist viel unwiederbringlich verloren und vergessen. Nur einige junge Russland-Deutsche können die Sprache ihrer Eltern und Großeltern. Aber Aufbewahrung der Nationalgeschichte und Andenken ans Volk hängen gerade von der Jugend ab.

литературы, сохранившихся архивов. Может, кого-то это подвигнет к проведению этнографических экспедиций в места компактного проживания немцев России или к участию в них, что, безусловно, поможет создать более полную картину об истории, культуре и быте этого народа. Молодые люди должны помнить и знать, за что глубоко уважали их предков, какие черты характера считали достоинствами и примером для подражания. Надо сделать все, чтобы и в будущем, через много-много лет, о российских немцах могли сказать: это очень трудолюбивый, хозяйственный, бережливый, честный, добросовестный народ. А это уже зависит от нас, от того, что в себе будем культивировать, на что ориентироваться, что будет для нас постоянным маячком на жизненном пути. Одним словом, что посеем, то и пожнем.

Новое, современное – это хорошо, это нужно, мы должны идти вперед. Но что оно – это новое без старого, без преемственности, без связи поколений? Без этого мы подрываем корни, которые нас держат, расправляемся сами с собой собственными руками, наступаем на одни и те же грабли, становимся Иванами, не помнящими родства. И приходит расплата за пренебрежение к народным традициям. Недаром же народная мудрость гласит: не стреляй в свое прошлое из пистолета – будущее выстрелит в тебя из пушки. Пусть память и уважение к корням своим, знания о своем народе, его жизненных ценностях уберегут нас от неблагоприятных и недостойных поступков. Будем достойны своих родителей, своего народа!

Es lohnt sich darauf zu hoffen, dass ein Wunsch nach der Bekanntschaft mit unserem Katalog entsteht, sich etwa besser in der Geschichte seiner Vorfahrer aus den Russland-Deutschen auszukennen, die Arbeit an der abrufbaren Literatur und den erhaltenen Archiven anzufangen. Einige werden vielleicht bewogen, eine ethnographische Exkursion zu veranstalten oder daran teilzunehmen, die den Orten des kompakten Aufenthalts der Deutschen Russlands wird gewidmet werden. Das hilft zweifellos ein volles Bild der Geschichte, Kultur und Lebensweise dieses Volks schaffen. Junge Leute müssen sich erinnern und wissen, wofür ihre Vorfahrer müssen geachtet werden, welche Charakterzüge als Vorteile und Vorbilder gegolten haben. Man muss alles Mögliche tun, damit man in der Zukunft auch über die Russland-Deutschen sagen könnte: das ist ein arbeitsames, wirtschaftliches, sparsames, ehrliches und gewissenhaftes Volk. Und das hängt schon von uns und davon ab, was wir in uns erziehen werden, nach was wir uns orientieren möchten und was uns als ständiges Leuchtfeuer auf dem Lebensweg dienen wird. Kurz gesagt – wie die Saat, so die Ernte.

Das Neue und Moderne ist sehr gut und wichtig, denn wir müssen vorwärts gehen. Aber was bedeutet das Neue ohne den Alten, ohne die Erblichkeit, ohne die Generationsverbindung? Ohne das untergraben wir unsere Wurzeln, die uns halten, rechnen an uns selbst an, wiederholen dieselben Fehler, werden Unwissende, die sich an ihre Verwandtschaft nicht erinnern können. Und die Vergeltung geschieht für die Vernachlässigung der Volkstraditionen. Nicht ohne Grund wird gesagt: nicht schieß deine Vergangenheit mit der Pistole, denn die Zukunft schießt dich aus der Kanone. Andenken an unsere Wurzeln, Achtung zu unseren Voreltern, Kenntnisse über unser Volk, seine Lebenswerte warnen uns vor den unzuverlässigen und unwürdigen Taten. Seien wir würdig unserer Eltern, unseres Volks!



Томская региональная общественная организация
«Российско-немецкое молодежное объединение «Югендблик»

Tomsker regionale ehrenamtliche Organisation
«Russlanddeutsche Jugendvereinigung «Jugendblick»

Наш адрес: 634009, г. Томск, пр. Ленина, 82а.

Unsere Adresse: 634009, Tomsk, Lenina Str. 82a.

Телефон: (382-2) 22-53-40

E-mail: jugendblick@mail.ru